**progress/进步(Jìn Bù)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chinese Perspective | LAU Kin Chi, HUANG Ping | 08 Mar 2022 |

白话文中许多用语在古汉语早就存在，但在东西方文化的交流碰撞下，现代语境中许多词汇的含义产生了变化。汉语的“进步”可以说是目前公认的与“Progress”相对应的词语。然而，与19世纪后半叶以来的用法相比，它在古汉语的用法有很大不同。

早在商朝（公元前1600年至1046年）的甲骨文中就有“进”字，由“隹”和“止”两部分组成。“隹”看起来像一只短尾鸟，“止”是足迹状。一种解释是，作为“鸟的脚印”，意思是“前进的步伐”，因为鸟不能往后退，它的脚印明显指向前方。另一种解释是，“追”、“逐”、“进”分别意指追赶人、动物和鸟。《说文解字》（公元25-220年）也提到了同样的意思：“进,登也。”



一般来说，通过对子最好理解字义,“进”和“退”为对子，根据甲骨文，“退”由两部分组成：“皀”和“夊”，“皀”是食器，“夊”是向后转的脚，与“止”相反。“退”字表示取食后离开或退出。



因此，“进”与“退” 形成对比，但后者不一定是贬义的。当这两个词表示实体动作时，特别是在战略中，“进”比“退”似乎更可取。战国时期（公元前475年至221年），老子《道德经》：“明道若昧，进道若退”，“进”与“退”形成对比。名辩之学始祖邓析（公元前545-501年）也有类似的表述，见之于其著名成语“不进则退，不喜则忧，不得则亡，此人之常。不喜则忧，不取则亡，此世人之常也。”朱熹（公元1130-1200年）《理学》所言“凡人不进则退也”，更是家传户晓。

当中国遭遇西方列强侵略时，“进步”的含义已经不止“前进”所指引的方向。19世纪末，维新派提出仿效日本明治维新改革，“进步”以西方现代性为参照标准，深深铭刻在中国社会。尽管有“中学为体，西学为用”的口号，但仿效和追赶西方乃首要目标。

翻译家在推广西方思想方面举足轻重。值得一提的是，严复在中国推介西方思想对后世影响深远。1897年，严复翻译并出版了英国生物学家托马斯-赫胥黎（Thomas Huxley, 1825-1895）《天演论》（*Evolution and Ethics and other Essays*）。赫胥黎基本赞同查尔斯-达尔文（Charles Darwin, 1809-1882）的观点，后者著有《物种起源：论依据自然选择即在生存斗争中保存优良族》（*The Origin of Species by Means of Natural Selection, or the Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life*, 1859）。达尔文后来用 “适者生存”的说法取代了“自然选择”。严复翻译赫胥黎著作时，“进步”（“progress”）和“进化”（“evolution”）这两个词是互换的。至于“evolution”一词，严复有时译为“天演”，即“宇宙演进”。当“进步”（“progress”）一词在“适者生存”（“survival of the fittest”）的脉络下具有“进化”（“evolution”）的含义时，它对于社会发展的认识上便强加了一道线性观，西方文明与科学作为社会进化的更高阶段明确地占据了优势地位。

梁启超主张清朝实行宪政，其著作《新中国未来记》（1902年），明确倡导社会达尔文主义：“因为物竞天择的公理，必要顺应着那时势的，才能够生存。”再者，梁启超《新民说》（1902-1906）中“论进步” 一文，将“求进步”与“救危亡”并列。

1911年辛亥革命之后，知识界领军人物依然将“进步”（“progress”）与“进化”（“evolution”）两者紧密扣连。《新青年》主编陈独秀（1879-1942），在其宣言“敬告青年”(1915年)中呼吁年轻人要 “进步的而非保守的”。陈独秀偏爱法国进化论哲学家柏格森（1859-1941），在提到柏格森时说：“人生如[逆水行舟，不进则退](https://baike.baidu.hk/item/%E9%80%86%E6%B0%B4%E8%A1%8C%E8%88%9F%EF%BC%8C%E4%B8%8D%E9%80%B2%E5%89%87%E9%80%80" \t "_blank)，中国之[恒言](https://baike.baidu.hk/item/%E6%81%86%E8%A8%80/9709330" \t "_blank)也。自宇宙之[根本大法](https://baike.baidu.hk/item/%E6%A0%B9%E6%9C%AC%E5%A4%A7%E6%B3%95" \t "_blank)言之，[森罗万象](https://baike.baidu.hk/item/%E6%A3%AE%E7%BE%85%E8%90%AC%E8%B1%A1" \t "_blank)，无日不在演进之途，万无保守现状之理；特以俗见拘牵，谓有二境，此[法兰西](https://baike.baidu.hk/item/%E6%B3%95%E8%98%AD%E8%A5%BF" \t "_blank)当代大哲[博格森](https://baike.baidu.hk/item/%E6%9F%8F%E6%A0%BC%E6%A3%AE" \t "_blank)（H. Bergson）之“创造进化论”（L’Evolution Creatrice）所以风靡一世也。以人事之进化言之，笃古不变之族，日就衰亡；日新求进之民，[方兴未已](https://baike.baidu.hk/item/%E6%96%B9%E8%88%88%E6%9C%AA%E5%B7%B2)；存亡之数，可以逆睹。”

梁启超的进步论思想源自赫胥黎，陈独秀则源自柏格森。“进步”与“保守”相对立。“进步” 与 “进化”密切相关，因而意涵社会进化与革命的不同阶段，并且不排除断裂巨变，例如从封建主义到资本主义，然后是社会主义，最后是共产主义。有意思的是，随着1917年爆发俄国革命，最 “先进”的典范，从英国和法国转变为苏联。 陈独秀和李大钊等共同创立中国共产党，1918年，李大钊在《新青年》上发表了“庶民的胜利”一文，称赞新时代的开创虽然遇到了困难，但代表了进步的、不可逆转的趋势。在同一期发表的另一篇文章“布尔什维主义的胜利”，引用哈利逊氏（Frederic Harrison）“Bolshevism的下边，潜藏着一个极大的社会的进化，也与一七八九年的革命同是一样”,李大钊深信“在这世界的群众运动的中间，历史上残余的东西，什么皇帝咧，贵族咧，军阀咧，官僚咧，军国主义咧，资本主义咧，——凡可以障阻这新运动的进路的，必挟雷霆万钧的力量摧拉他们。”

不论是资产阶级还是无产阶级夺取政权，这种“进化”观的经济内涵仍然被认为主要是生产力的发展以及通过推进科技支撑工业化。中国马克思主义者大抵认同卡尔•马克思所判定的，社会主义将从资本主义的潜力中生长出来，因此对社会主义前途非常乐观。

二战结束后，“进步” 的概念与“发展”（“development”）的概念绑在一起。1949年,美国总统哈里-杜鲁门（Harry Truman）在就职演讲中宣称开启了全新的“发展”时代。不仅“发展”被认为是社会发展的单线方式，“欠发达”（“underdevelopment”）也被贬为落后和可耻。这种思维方式否认了不同传统的社会和文化多样性，并诱使自己否定自身的历史。对这种发展主义的精辟批判，可参考《发展词典》和《多元世界：后发展词典》。[[1]](#endnote-1)

在现代汉语中，“进步”的概念大体上与“发展”的概念相关，主要是从科学进步、经济增长和军事力量的角度考量的。现实中，中国一直努力摆脱发展陷阱的困境和恶果。[[2]](#endnote-2)21世纪初，以美国为首的西方国家断定中国的“进步”已然逾越其在全球资本主义分工中被派定的从属地位，乃至不惜打“新冷战”，不断抨击打压中国。中国的“进步”不但得不到西方的嘉许，反而被认为是对世界现存秩序的威胁，因此必须加以遏制。与此同时，全球资本主义危机持续恶化，金融泡沫、气候崩溃、粮食危机、能源紧缺、污染加重、瘟疫蔓延、社会贫富悬殊加剧。人类有可能正在迅速走向灭绝，这已不再是无稽之谈。涵盖各种意义的 “进步”的提法正在分崩离析。

20世纪初，布尔什维克主义被誉为代表人类先进的阶段。同样道理，一个世纪后，中国提出了“生态文明”、“共同富裕” 等新路向，寻求超越“进步”的概念，尽管百年以来与“进步”概念紧扣的进化、科学、发展、现代性的含义，不那么轻易拆分，但实际上，中国“保留”了许多丰富多样的传统。因此，我们可以通过检视追求“进步”的历史背景，重新审视那些被贴上“落后”和“倒退”标签但却依然生机盎然的地方和本土经验，在“进步”概念中弘扬尊严、幸福、知足、自足等价值和意义，拒绝其线性、机械之属性。

当然，“进步”不应推崇生存的适者，或适者的生存，因为以上话语是基于“自我保存”的前提，抗拒创新、变化，而事实上因循守旧，往往成为既得利益者的借口，排斥危及其地位的“进步”观念与实践。如果“进步”可以甩开物竞天择的緊箍咒，便有可能转化为促进各种寻求转化进程的精神与物质的动力。

1. <https://shifter-magazine.com/wp-content/uploads/2015/09/wolfgang-sachs-the-development-dictionary-n-a-guide-to-knowledge-as-power-2nd-ed-2010-1.pdf> and <https://www.academia.edu/39692614/_Pluriverse_A_Post-Development_Dictionary_AUF_2019_._NEW_BOOK_edited_by_Ashish_Kothari_Ariel_Salleh_Arturo_Escobar_Federico_Demaria_and_Alberto_Acosta._Download_full_ebook_for_free_PDF_._License_Creative_Commons> [↑](#endnote-ref-1)
2. 温铁军：《十次危机：中国发展的政治经济学(1949-2020)》（*Ten Crises: The Political Economy of China’s Development (1949-2020)*, （英文版）Palgrave Macmillan, 2021. [↑](#endnote-ref-2)